Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żyją z grzechu mego ludu\* \*\* i ku ich winie podnoszą swą duszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyją z grzechu mego ludu i ku ich winie kierują swe pragnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożerają ofiary za grzech mego ludu i swoją duszą pragną jego nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiary za grzech ludu mego jedzą: przetoż do nieprawości ich podnoszą duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzechy ludu mego jeść będą, a do nieprawości ich podnosić będą dusze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żerują na grzechu mojego ludu i na [ofiarę za] jego niegodziwość spoglądają łapczywie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żyją z ofiar za grzech mojego ludu i pożądają ich winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żywią się grzechem Mojego ludu i pożądają ich winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karmią się grzechem mojego ludu i pożądają jego nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyją z grzechu mego ludu, a [nawet] pragną jego nieprawości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їстимуть гріхи мого народу і в їхніх неправедностях будуть забрані їхні душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żywią się zagrzeszną ofiarą Mojego ludu i dlatego ich dusza łaknie winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pożerają grzech mego ludu, a ku swemu przewinieniu podnoszą pragnienie swej duszy. |

1. 1) Lub: (1) Jedzą grzech (l. żyją z grzechu ) mojego ludu; (2) ofiar składanych przez mój lud za grzech. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:28-35</x>; <x>30 10:12-15</x>; <x>40 18:8-19</x> [↑](#footnote-ref-3)